

0505/16/16
B2 - 1567

DODATEK č. 1
k DAROVACÍ SMLOUVĚ

AMENDMENT no. 1
to the AGREEMENT for DONATION

Smluvní strany:

The contracting parties:

Baxalta Czech spol. s r.o., se sídlem Karla Engliš 3201/6, Smíchov, 150 00 Praha 5, IČ: 03866696, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 239039 („**Baxalta**“);

Baxalta Czech spol. s r.o., with its registered office at Karla Engliš 3201/6, Smíchov, 150 00 Prague 5, Id. No.: 03866696, registered in the Commercial Register with the Municipal Court in Prague, Section C, File 239039 („**Baxalta**“);

a

and

Masarykova univerzita, Institut biostatistiky a analýz, se sídlem Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno, adresa pracoviště: Kamenice 126/3, 625 00 Brno („**Univerzita**“).

Masaryk University, Institute of Biostatistics and Analyses, with its registered seat at Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno, department address: Kamenice 126/3, 625 00 Brno („**University**“).

Baxalta a Univerzita uzavřely dne 9. 12. 2016 Darovací smlouvu („**Smlouva**“), na základě které Baxalta poskytla Univerzitě jednorázový finanční dar na podporu Databáze primárních imunodeficiencí ve výši 120 000 Kč („**Podpora**“).

On 9 December 2016 Baxalta and University concluded the Agreement for donation („**Agreement**“), under which Baxalta granted to the University a one-time donation of CZK 120 000 to support Database of primary immunodeficiencies („**Support**“).

Vzhledem k tomu, že Univerzita Podporu nevyužila v termínu sjednaném ve Smlouvě a smluvní strany mají zájem na prodloužení termínu využití Podpory,

As the University has not used the Support as to the term stated in the Agreement and the contracting parties have interest in extending the deadline for utilization of the Support,

uzavírají proto smluvní strany tento dodatek ke Smlouvě za účelem zohlednění nastalých skutečností:

therefore, the contracting parties conclude this amendment to the Agreement to reflect the actual circumstances as follows:

1. Znění druhé věty v odstavci pod tabulkou „Bankovní informace“ na str. 2 Smlouvy se nahrazuje tímto zněním:

1. Wording of the second sentence in the paragraph under the chart “Banking information” on the second page of the Agreement shall be replaced by the following wording:

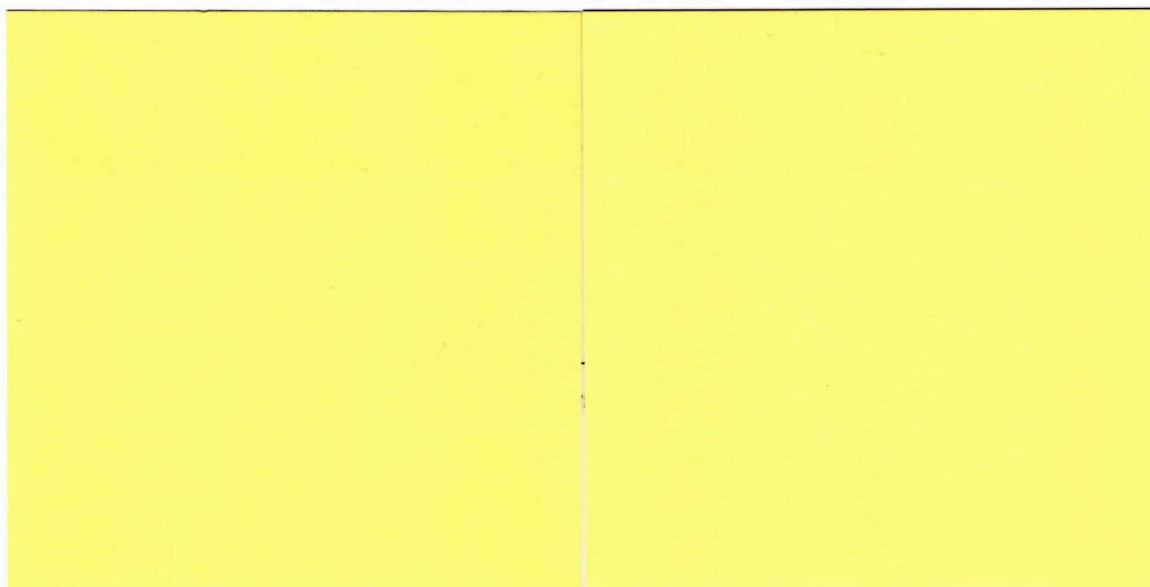
„Obdarovaný se zavazuje podporu využít do 31.12.2017.“

““Recipient is obliged to utilize the Support

62

as to 31 December 2017 at the latest."

- | | |
|--|---|
| <p>2. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran.</p> <p>3. Všechna ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají v platnosti beze změn.</p> <p>4. Tento dodatek byl vyhotoven ve dvou stejnopisech. Každá smluvní strana obdrží jeden stejnopis.</p> <p>5. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi je rozhodné české znění tohoto dodatku.</p> | <p>2. This amendment comes into effect on the signing date thereof.</p> <p>3. All other provisions of the Agreement remain in effect without changes.</p> <p>4. This amendment was executed in two counterparts. Each contracting party shall receive one counterpart.</p> <p>5. In case of discrepancies between language versions, the Czech version of this amendment shall prevail.</p> |
|--|---|



by